Zeitschrift: Gehörlosen-Zeitung

Herausgeber: Schweizerischer Verband für das Gehörlosenwesen

**Band:** 92 (1998)

Heft: 3

**Artikel:** Dolmetschereinsätze 1997 im Tessin = Richieste di traduzione 1997 -

Ticino

Autor: Motta, Stefano

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-924473

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 22.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## Centro per Audiolesi

# Dolmetschereinsätze 1997 im Tessin

Stefano Motta

Es scheint uns nützlich, zu Beginn des Jahres eine kleine Statistik aufzustellen, die zeigen soll, wie sich unser Dolmetscherdienst für Kommunikationshilfe in italienischer Gebärdensprache im Vergleich zu den vorangegangenen Jahren entwickelt hat. Die folgenden Tabellen sollen auch über die Anzahl der Einsätze Auskunft geben, die unsere Dolmetscherinnen Gaby Lüthi und Alessandra Degli Esposti im Laufe des Jahres 1997 geleistet haben.

Dolmetsche	ereinsätze von
1995, 1996	und 1997.
Zahl der E	insätze
1995	32
1996	71
1997	77
Differenz	+6
Einsätze in	Stunden
1995	50 Std. 15 Min.
1996	94 Std. 30 Min.
1997	178 Std. 45 Min.
Differenz	+84 Std. 15 Min.

Vergleichstabelle über die

Wie unsere Leser feststellen können, ist die Zahl der Einsätze nicht sehr gestiegen, die Zahl der Arbeitsstunden hat sich jedoch verdoppelt. Das kommt daher, dass mehr Dolmetschereinsätze für Kurse, Versammlungen usw. beansprucht wurden, wobei natürlich längere Übersetzungen nötig waren.

# Vergleichstabelle: Situationen

Kurse	und k	Konferenzen
1995	6	
1996	7	
1997	29	
Versai	mmlur	ngen
1995	11	
1996	10	
. 1997	8	
Arbeit	, Arbe	eitslosigkeit
1995	5	
1996	18	
1997	15	
Schule	, Erzi	ehung
1995	4	
1996	9	
1997	12	
Mediz	in, Psy	chologie
1995	3	
1996	9	
1997	3	

Polizei	Justiz	
1995	0	
1996	5	
1997	5	
Versch	iedenes, Büro, Bes	u-
che, R	eligion	
1995	3	
1996	13	
1997	5	

Auch die Vergleichstabelle über die Situationen zeigt diese Tendenz. Aus der Tabelle ist zudem eine beträchtliche Zunahme der Einsätze bei Kursen und Konferenzen ersichtlich.

Im Jahre 1997 haben wir auch gearbeitet, um unsere Dienststelle der Öffentlichkeit bekannt zu machen. Unter den Gehörlosen gibt es immer mehr Menschen, die von der Nützlichkeit des Dolmetschens überzeugt sind, ausserdem wächst die Zahl der Hörenden (z. B. Beamte der regionalen Arbeitsbüros, Lehrer usw.), die unsere Einsätze beanspruchen. Das Centro per persone audiolese hat deshalb ein Merkblatt vorbereitet, das die wichtigsten Informationen über unseren Dolmetscherdienst enthält.

(Übersetzung: Moser /Thérisod)

### Centro per Audiolesi

# Richieste di traduzione 1997 - Ticino

Stefano Motta

All'inizio di ogni anno è utile fare qualche piccola statistica per vedere come si è svolto il lavoro servizio di aiuto alla comunicazione in Lingua dei Segni rispetto agli anni precedenti. Vi invitiamo quindi a leggere le seguenti tabelle che vogliono riassumere l'attività svolta durante

il 1997 dalle due interpreti Gaby Lüthi e Alessandra Degli Esposti.

Confronto Traduzioni 1995-1996-1997

#### Numero interventi

1995	32
1996	71
1997	77
differenza	+6

#### Ore di traduzione

1995	50	ore	e	15	minuti
1996	94	ore	e	30	minuti
1997	178	ore	e	45	minuti
differenza	+84	ore	e	15	minuti

Come potete constatare non è tanto aumentato il numero di richieste di traduzione ma bensì raddoppiato il numero di ore durante le quali è stata utile la presenza dell'interprete. Questo porché sono aumentate le richieste per corsi, riunioni, formazioni, situazioni dove la traduzione è più lunga.

#### Tabella di confronto: situazioni corsi e conferenze 1995 6 7 1996 1997 29 riunioni, assemblee 1995 11 1996 10 1997 8 lavoro, disoccupazione 1995 5 1996 18 1997 15 scuola, educazione 1995

1996	9
1997	12
medici	na, psicologia
1995	3
1996	9
1997	3
polizia	, giustizia
1995	0
1996	5
1997	5
varia,	uffici, visite, religione
1995	3
1996	13
1997	5

La tendenza generale è pure riscontrabile nella tabella che riassume le situazioni di traduzione, dove possiamo notare un considerevole aumento dei «corsi e conferenze». Durante il 1997 è stato pure svolto un lavoro di sensibilizzazione al publico, sia udente che sordo, nei confronti di questo servizio. Da una parte troviamo sempre più persone sorde consapevoli dell'utilità di un interprete e dall'altra sempre più persone udenti che richiedono il servizio di aiuto alla comunicazione (ad esempio gli uffici regionali di collocamento, i docenti delle scuole).

Il Centro per persone audiolese ha per questo motivo ideato un volantino che raccoglie le informazioni più importanti ed utili per un buon funzionamento del servizio.

# Bildungsstätte Fontana Passugg: Neues Kursprogramm

0	Gebärdensprachkurs (mittwochs) 11. Feb. 98 - 13. Mai 98		Workshop «Gl Fachleute» 18. Sept. 98 - 20. Sept. 98
0	Garten und Sträucherpflege 13. März 98 - 15. März 98	0	Pilzwoche 21. Sept. 98 - 25. Sept. 98
0	Leben mit dem Hörgerät 18. April - 19. April 98		Intensivkurs für Hörbehinderte 27. Sept. 98 - 3. Okt. 98
0	Passugger Schachwochenende 25. April 98 - 26. April 98	0	Altersvorbereitungsseminar 4. Okt. 98 - 9. Okt. 98
0	Erinnerungen schreiben 27. April 98 - 30. April 98	0	Frauenseminar 9. Okt. 98 - 11. Okt. 98
0	Workshop «Ohne Worte» 1. Mai 98 - 3. Mai 98	0	Gedächnistraining 12. Okt. 98 - 16. Okt. 98
0	Bildungsseminar Stufe 1 4. Mai 98 - 9. Mai 98	0	Gebärdensprach-Intensivkurs 19. Okt. 98 - 24. Okt. 98
0	Steine bearbeiten 21. Mai - 24. Mai 98	0	Sterbebegleitung 24. Okt. 98 - 25. Okt. 98
Ö	Fotoworkshop 5. Juni 98 - 7. Juni 98	0	Bildungsseminar Stufe 1 9. Nov. 98 - 14. Nov. 98
0	Elternseminar 12. Juni 98 - 14. Juni 98	0	Weinkunde 14. Nov. 98 - 15. Nov. 98
	Heilkräuter 22. Juni - 27. Juni 98	Ö	Basteln für den Advent 21. Nov. 98 - 22. Nov.
0	Ferienwoche für Hörbehinderte 13. Juli 98 - 18. Juli 98	0	Frondienstwoche 28. Dez 2. Jan. 99
0	Frondienstwoche 26. Juli 98 - 2. Aug. 98		Programmvorschau 1998/99:
0	Gebärdensprachkurs (mittwochs) 12. Aug. 98 - 18. Nov. 98	0	Schweizer Jassmeisterschaft Internetkurs
0	Internetworkshop 14.Aug. 98 - 16. Aug. 98	0	Schreibwerkstatt
0	Wanderwoche 31. Aug. 98 - 5. Sept. 98	0	Videotechnik Theater und Pantomime
0	Nähkurs (Gilet usw.) 7. Sept. 98 - 9. Sept. 98	0	Zeichnen und Malen
0	Selber Bier brauen 12. Sept. 98 - 13. Sept. 98	0	Jugend-Forum Kochkurs